

**Маргинальные глаголы и особенности их передачи при переводе с английского языка на русский язык на материале англоязычных сериалов**

**Научный руководитель – Жадько Наталья Викторовна**

***Булавина Нина Александровна***

*Выпускник (специалист)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лексикографии и теории перевода, Москва, Россия

*E-mail: nina.bulavina@gmail.com*

Предметом настоящего исследования являются маргинальные модальные глаголы в англоязычном сериале и способы их перевода на русский язык. В качестве материала исследования был выбран первый сезон популярного англоязычного сериала *The Big Bang Theory* («Теория большого взрыва») и его перевод на русский язык, выполненный студией «Кураж-Бамбей». Первый сезон сериала «Теория большого взрыва» представляет собой 17 серий продолжительностью по 20-22 минуты, что приблизительно составляет 27000 знаков текста с пробелами.

Ричард Нордкист, эксперт в области грамматики английского языка, а определяет маргинальные глаголы как «модальные глаголы, которые обладают некоторыми свойствами вспомогательных глаголов, и могут выступать и как вспомогательный глагол, и как смысловой глагол». В отличие от центральных модальных глаголов маргинальные глаголы не образуют причастий настоящего и прошедшего времени, *dare* и *need to* не имеют формы 3 лица единственного числа, *need to* не имеет формы прошедшего времени, а *ought to* не употребляется без частицы *to*. Исследователи теории модальности Рэндольф Куирк, Ричард Нордкист, Питер Коллинз, авторы Кембриджской грамматики английского языка, авторы корпуса английского языка LSWE (*Longman Grammar of Spoken and Written English*) сходятся во мнении, что к маргинальным глаголам следует относить только **dare**, **need**, **ought to**, **used to**.

Задача нашего исследования - определить способы перевода маргинальных текстах, представляющих собой имитацию звучащей речи.

Известный отечественный переводовед Я.И. Рецкер полагал, что «несовпадение средств выражения модальности дает переводчику право заменять категории модальности и нередко делает эту замену неизбежной» [Рецкер,2004:168]. В связи с этим нам представляется необходимым при оценке качества перевода учитывать частотность того или иного средства выражения модальности в языке оригинала и в языке перевода.

В 1 сезоне ситкома «Теория Большого взрыва» данные модальные средства распределены следующим образом: *need-37*, *ought to-0*, *dare-1*, *used to-7*. Центральным модальных глаголов -639, квазимодальных - 249.

Проанализировав средства выражения модальности, представленные в Русской корпусной грамматике и исследованиях Е. И. Беляевой [Беляева 1988: 15], мы объединили все способы перевода маргинальных глаголов на русский язык в следующие группы:

- 1) Модальные глаголы и предикаты
- 2) Модальные слова, частицы
- 3) Модальные конструкции
- 4) Наклонения
- 5) Интонация
- 6) Опущение модальности при переводе

Рассмотрим способы перевода наиболее распространенного маргинального глагола **need**:

**Модальные глаголы и предикаты**

Нужно 13 (35%)

Надо 8 (22%)

Необходимо 1 (3%)

Следует 1 (3%)

Обязан 1 (3%)

Пора 1 (3%)

Не желаю 0 (0%)

Должен 7 (19%)

Мочь 1 (3%)

Придется 1 (3%)

**Итого 34 (92%)**

**Модальные слова и частицы**

Не обязательно 1 (3%)

Без нужды 1 (3%)

Разумеется 1 (3%)

**Итого 3 (8%)**

**Всего 37 (100%)**

Анализ показал, что при переводе “need to” на русский язык, использованы два способа:

· в 92% - модальные глаголы и предикаты:

*Ah. Well, then, we'll probably need to talk about your stuffed-bear collection.*

*В таком случае нам нужно обсудить твою коллекцию плюшевых медведей.*

· в 8% случаев - модальные слова:

*This party is my first chance for Penny to see me in the context of her social group, and I need you not to embarrass me tonight.*

*Эта вечеринка - мой первый раз, когда Пенни увидит меня в контексте её социальной группы, и тебе необязательно ставить меня в неловкое положение сегодня вечером*

В первом сезоне ситкома маргинальный глагол *used to* употребляется всего 5 раз. Герои «Теории Большого Взрыва» употребляют его, когда говорят о своих близких - друзьях, родителях, или если речь идет о неформальном событии или чем-то личном.

Анализ соответствий при переводе показал, что при передаче *used to* на русский переводчики выбирают глагол несовершенного вида в прошедшем времени + обстоятельство времени (наречия *всегда*, *обычно*, модальная частица *бывало*), показывающее периодичность действия + контекст, из которого следует, что действие невозможно в настоящем:

His father, God rest his soul, used to always say to me, "Mary, you have to take your time with Sheldon."

*Его отец, царствие ему небесное, всегда мне говорил: "Мэри, не торопи Шелдона."*

Маргинальные глаголы *ought to* и *dare* встречаются крайне редко. В материале нашего исследования первый не встретился ни разу, второй - только 1 раз:

*Ask him for a parkin. I dare you.*

*Даже не думай спрашивать у него про салфетки.* Если не учитывать интонацию, с которой озвучивается перевод, можно прийти к выводу, что нужно было перевести ровно наоборот: «Попроси у него салфетку. Ну-ка попробуй! / Давай / Смелее». Но, поскольку мы анализируем устные тексты, интонация компенсирует неточность и перевод звучит репрезентативно.

Следовательно, выбранные способы перевода маргинальных модальных глаголов и их частотность в русском переводе, не оправданы с точки зрения теории репрезентативности.

Это происходит, потому что переводчики не задумываются над выбором соответствия тому или иному маргинальному глаголу в русском языке и буквально переводят структуру английского предложения, не прибегая к переводческим трансформациям, в результате чего репертуар способов перевода маргинальных глаголов на русский язык очень скромн.

Также нам представляется, что правильно подобранная интонация при озвучивании перевода нивелирует все несовершенства вольного перевода, что обуславливает большое количество поклонников ситкома именно в исследованном переводе.

### Источники и литература

- 1) Douglas Biber, Susan Conrad, Geoffrey Leech Longman Grammar of Spoken and Written English, Longman.- 488 p
- 2) Randolph Quirk A Comprehensive Grammar of the English Language, Longman, 1987.- 1779 p.
- 3) Peter Collins Modals and Quasi-modals in English, Amsterdam-New York, NY, 2009.-193 p.
- 4) Беляева Е.И. Модальность и прагматические аспекты директивных речевых актов в современном английском языке. Автореферат дис. . . . докт. филол. наук. М., 1988.
- 5) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
- 6) Сичинава Д. [U+200A]В. Части речи. Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики (<http://rusgram.ru>). На правах рукописи. М. 2014
- 7) [www.grammar.about.com](http://www.grammar.about.com)